

域外漢文小說大系

陳慶浩

孫遜

總主編

越南漢文小說集成

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

上海古籍出版社



NLIC 2970678896

域外漢文小說大系

陳慶浩 孫遜

總主編



NLIC 2970678896

孫遜 鄭克孟 陳益源 主編

上海古籍出版社

# 越南漢文小說集成

拾陸

1986

皇朝保大辛巳季冬

雨中隨筆卷上

陳劉淺  
奉拙

《雨中隨筆》書影

雨中隨筆卷上

海陽母鑿范裕年

余生景興之戊子先大夫從南某回先恭人妊中月報不甦起居如平辰迨七八月未辨其有身也五六歲辰先大夫方蒞西丞俸八頗裕木石花鳥之玩不八於懷保姆黃氏嘗和余所欲余曰立身行道自是男子分內事此不須贅倘異日成立得以詩文鳴世使知爲某氏子吾素志也保姆以聞諸先大夫恭人並蒙獎許在萬二十餘年膝下之言依稀在耳潦倒窮途空懷負米之嘆悠悠蒼天謂之何哉

1988

1974

1987

1991

敏軒說類

A.1072

482

《敏軒說類》書影

敏軒說類

鷄子盜案

蔡朝添差知刑審某公性廉明遇事不苟且蒞  
賊之始人視為龍圖邑老云客有素所親者餽  
鷄子一籃公憐其誠強受之時群僕適他往公  
自起收置戶下次日厨人薦食公徐問鷄子來  
效今点視之九十九枚也公怒声曰豈有薪人  
一枚者吾為天下執法汝輩乃敢當面翫法耶  
禽鞠之群僕五六人皆不承訊至三次痛楚備

# 目錄

南翁夢錄	.....	一
掇拾雜記	.....	四七
雨中隨筆	.....	一〇一
敏軒說類	.....	二八三

黎

澄◇撰

南翁夢錄

楊曉藹

胡大浚◎校點





## 提要

陳慶浩 撰

《南翁夢錄》，黎澄作。黎澄(1374—1446)初名黎元澄，大虞建國後改名胡元澄，入明後稱黎澄。字孟源，號南翁。其先祖胡興逸，本浙江人，五代後漢時守演州，其後居州之泡突鄉，爲寨主。至十二代孫胡廉徙居清化大吏鄉，爲宣尉黎訓義子，自此以後以黎爲姓。四世至季犛，累官至小司空，進封同平章事，累加輔政太師攝政欽德興烈大王國祖章皇，遂移陳祚，國號大虞，復姓胡。後禪位於漢蒼。澄即季犛長子，漢蒼兄。於陳末爲司徒，於虞爲左相國，封衛王。明永樂五年(1407)五月，與父季犛及弟漢蒼爲張輔所獲，俘至北京。澄獻神槍法，詔官之，專督造兵仗局銃前火藥。初官行在工部營繕司清吏司主事，陞郎中，又陞工部右侍郎，正統元年(1436)陞左侍郎，十年陞工部尚書。十一年七月卒，年七十二，葬北京西山南安河村旁。明人軍中凡祭兵器，並祭澄。

《南翁夢錄》自序署「正統(1433)三年戊午重九日」，爲《夢錄》成書之時。據正統七年福建等處承宣布政司右參政宋彰序謂「是錄足以資見聞，乃命繡梓以廣其傳」，則此書爲宋彰所刻。《中國叢書綜錄》

記此書有《紀錄彙編》、《說郭續》卷十四、《五朝小說》之《皇明百家小說》、《五朝小說大觀》之《皇明百家小說》、《涵芬樓秘笈》第九集、《叢書集成初編》之史地類、《景印之明善本叢書》十種之《紀錄彙編》等本，《百部叢書集成》亦影印此書，收《紀錄彙編》本。按涵芬樓本末有孫毓修跋，謂「明陶珽《續說郭》、沈節甫《紀錄彙編》皆曾刊行，而割裂不完。此舊抄本有正統間毘陵胡澐、交南宋彰及南翁自序，取較陶、沈兩本則此為勝」云云。

本書收故事三十一則，自序謂：「交南人物，自昔蕃盛，豈可以偏方而遽謂無人乎哉！前人行言才調，多有可取者，至於兵火之間，書籍灰燼，遂令泯滅無聞，可不惜歟？興思及此，尋繹舊事，遣亡殆盡，猶得百中之一二，集以為書，名之曰《南翁夢錄》，以備觀覽，一以揚前人之片善，一以資君子之異聞。」因作者特殊之地位及經歷，所記多人所未知，有甚高的史料價值。又此書紀錄多則陳朝詩人逸事，保存十多首陳詩，為越南詩之重要資料。

此書於越南未見著錄，惟黎貴惇於《見聞小錄》記曾讀此書之《續說郭》本。張秀民<sup>①</sup>謂「黎澄所寫之《南翁夢錄》，為回安憶安南陳朝時之嘉言懿行，佚聞軼事三十一則，體類詩話，有其同鄉宋彰刻本。」自注曰：「越南學者向不知此書，余首先告知陳文理先生。後越方來要，宋彰原刻本早佚，余將舊鈔本及幾種叢書本加以訂補，託人抄成一新本，由北圖贈送河內國立圖書館。」現漢喃研究院藏《北書載南事》（A. 177）一書，為近代抄本，其中收《南翁夢錄》，即可能據張氏提供之本子抄錄。

1987年4月，臺灣學生書局曾對本書加以標點排印，陳益源校點，刊在《越南漢文小說叢刊》第一輯。本次整理，比較《紀錄彙編》本與涵芬樓本正文無甚差別，《紀錄彙編》本較早，故用以為底本，而補所缺

正統五年禮部尚書胡濙及宋彰二序，孫跋亦附焉。在整理過程中，尹玲玲、趙維國、孫菊園先後審讀了校樣。

【注】

見《明代交趾人移入內地考》一文，載《中越關係史論文集》臺北：文史哲出版社，1992，頁80—81。此則資料由朱旭強博士提供，謹此誌謝。

目錄

胡序	九
序	一〇
藝王始末	一一
竹林示寂	一四
祖靈定命	一五
德必有位	一六
婦德貞明	一七
聞喪氣絕	一八
文貞鯁直	一九
醫善用心	二〇

勇力神異	二二
夫妻死節	二二
僧道神通	二三
奏章明驗	二四
壓浪真人	二五
明空神異	二六
入夢療病	二七
尼師德行	二八
感激徒行	二九
疊字詩格	三〇
詩意清新	三一
忠直善終	三二
詩諷忠諫	三三
詩用前人警句	三四
詩言自負	三五
命通詩兆	三六
詩志功名	三七

小詩麗句	.....	三八
詩酒驚人	.....	三九
詩兆餘慶	.....	四〇
詩稱相職	.....	四一
詩嘆致君	.....	四二
貴客相歡	.....	四三

## 胡序

夫日星昭布，雲霞絢麗，天之文也；川嶽流峙，草木華實，地之文也；名物典章，禮樂教化，人之文也。普天率土，星羅碁布之國，莫不咸有是文焉。今工部左侍郎交南黎公澄孟源，性資明敏，才學優長，與予有同朝之好，間以《南翁夢錄》一帙見示，且徵言以弁其端。予徧閱之，南翁乃孟源自號；其所著之文簡約而謹嚴，豐瞻而博洽，緣情指事，陳義措辭，痛快切實，無非敘君臣之等，明彝倫之懿，闡性命道術之奧，紀家國起廢之由。以至褒贊節義，則感慨激烈可以厲風俗；稱揚述作，則清新俊逸可以怡性情。與夫孟源自敘，餘慶所鍾，云出自幽谷，遷于喬木，生逢聖世，深沐堯仁，而有此奇遇之說。予有以知孟源之心，以爲偏方之異跡，今得敷張於中夏，徧聞於郡邑，抑且播聲光於後世，苟非叨聖朝亞卿之寵任，則帙中所錄者，將泯滅於遐荒而無聞矣。今茲遭際，遂獲流傳於不朽，豈不爲存沒之大幸也歟？因嘉其能旌善而篤於仁厚，故不辭其請，而書此以冠于篇端云。

正統五年歲次庚申十月望日資德大夫正治上卿禮部尚書毘陵胡澆書



## 序

《語》稱：「十室之邑，必有忠信如丘者焉。」况交南人物，自昔蕃盛，豈可以偏方而遽謂無人乎哉！前人行才調，多有可取者。至於兵火之間，書籍灰燼，遂令泯滅無聞，可不惜歟！興思及此，尋繹舊事，遺亡殆盡，猶得百中之一二，集以爲書，名之曰《南翁夢錄》，以備觀覽。一以揚前人之片善，一以資君子之異聞，雖則區區於小說，亦將少助於燕談。或問予曰：「君所書者皆是善人，平生聞見無不善乎？」予應之曰：「善者我所樂聞，故能記之；不善者非無，吾不記耳。」曰：「錄以夢名，其義安在？」曰：「彼中人物，昔甚繁華，時遷事變，略無遺迹，惟我一人知而道之，非夢而何？達人君子，其知之乎！南翁，澄自謂也。」

正統三年戊午重九日正議大夫資治尹工部左侍郎交南黎澄孟源序